



**Interreg**

**Poľsko-Slovensko**

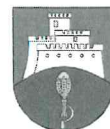
Európsky fond regionálneho rozvoja



EURÓPSKA UNIJA



**PREŠOVSKÝ**  
SAMOSPRÁVNÝ  
**KRAJ**



fundácia na rzezc kultúry

**WALIZKA**

### Zmluva o poskytnutí služby

č. 01/ZoS/BM/2021

k mikroprojektu č. INT/EK/PO/1/III/A/0245

v zmysle § 269 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.

v znení neskorších noviel a doplnkov

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

#### Čl. 1

##### 1. Poskytovateľ:

Názov:

Mgr. Slavomír Bachura

Adresa:

IČO/ NIP:

Bankové spojenie:

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

##### 2. objednávateľ služieb:

Názov:

Obec Kapušany

Adresa:

Hlavná 104/6, 082 12 Kapušany

IČO:

00327239

DIČ:

2021225525

Zastúpený:

RNDr. Slávkou Gutekovou, starostkou obce

Bankové spojenie:

SK7056000000008819162004 (ďalej len „objednávateľ“)

sa dohodli na tejto zmluve:

#### Čl. 2

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať pre objednávateľa prekladateľské služby – Preklady textov zo slovenského do poľského jazyka a opačne pre projekt Bohatier z Maglovca, kód projektu : INT/EK/PO/1/III/A/0245.
2. Poskytovateľ služieb je zodpovedný za riadny výkon prekladateľských služieb: t.j. preklady textov zo slovenského do poľského jazyka a opačne pre projekt Bohatier z Maglovca. Texty objednávateľ objednáva pre potreby prekladov textov zo slovenského jazyka do poľského a opačne pre účely prekladov textov informačných tabulí, popisných tabuliek, publikácie Rytierske príbehy, ľúbostné piesne a básne, textov na propagačných materiáloch (mapa hradu, banner hudobných nástrojov a pod.)

#### Čl. 3

1. Objednávateľ bude od uzatvorenia zmluvy priebežne posilať poskytovateľovi texty na preklad v elektronickej podobe – normostrany.
2. Prekladateľské služby budú vykonané do 30.8.2021 a budú odovzdané v elektronickej podobe spolu s preberacím protokolom ako súčasť faktúry. Fakturovaný bude iba skutočný počet preložených normostrán, ktorý bude uvedený v preberacom protokole.
3. Dodávateľ sa zaväzuje pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, zodpovedne a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi. Všetky prekladateľské služby poskytne dodávateľ v primeranej kvalite, včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.
4. Dodávateľ je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú, resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy, pričom v takom prípade je objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť.
5. Dodávateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ oprávnený znížiť odmenu za takto

Názov projektu: Bohatier z Maglovca

Číslo mikroprojektu: INT/EK/PO/1/III/A/0245

Úloha U1: Bohatier z Maglovca a vybavenie klenbovej miestnosti Kapušianskeho hradu drobnou turistickou infraštruktúrou.

Aktivita 9.3 Preklady SR/PL



**Interreg**  
Poľsko-Slovensko  
Európsky fond regionálneho rozvoja



EURÓPSKA ÚNIA



**PREŠOVSKÝ**  
SAMOSPRÁVNÝ  
KRAJ



fundacja na rzezc kultury  
**WALIZKA**

poskytnuté služby vo výške 50 % z fakturovanej ceny za príslušnú normostranu. Za značný rozsah či opakovaný výskyt chýb v predmete plnenia sa rozumie päť (5) gramatických alebo významových chýb na jednej normostrane prekladaného textu.

#### Čl. 4

1. Objednávateľ služieb sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi za poskytnuté služby odmenu vo výške 13 € vrátane DPH/ 1 normostrana (t.j. 1600 znakov vrátane medzier) bezhotovostným prevodom na jeho účet v peňažnom ústave. Cena zahŕňa prácu, telekomunikačné náklady a iné s tým súvisiace výkony.
2. Objednávateľ služieb sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi za poskytnuté služby odmenu v 1 platbe na základe predloženej faktúry v dvoch vyhotoveniach, ktorej prílohou je preberací protokol. Poskytovateľ služieb berie na vedomie, že objednávateľ služieb nie je platca DPH.
3. Poskytovateľ služieb vystaví najneskôr do posledného dňa uvedeného mesiaca v čl. 3 faktúru za vykonané služby.
4. Poskytovateľ strpí výkon kontroly (audit) overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, medzi príslušným kontrolným orgánom projektu Bohatier z Maglovca a verejným obstarávateľom (konečným príjemcom pomoci) a oprávneným osobám poskytne všetku potrebnú súčinnosť.

#### Čl. 5

1. Poskytovateľ a objednávateľ služieb sú oprávnení vypovedať zmluvu z akýchkoľvek dôvodov, ako aj bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je jednomesačná a jej plynutie upravuje § 122 OZ. Vzájomné záväzky sú si povinné strany vysporiadať do 7 dní od ukončenia tejto zmluvy.
2. Objednávateľ služieb môže zmluvu vypovedať na základe žiadosti do siedmich dní odo dňa predloženia žiadosti, a to v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorej plynutie je upravené § 122 OZ. Vzájomné záväzky sú si povinné strany vysporiadať do 7 dní odo dňa skončenia tejto zmluvy.
3. Objednávateľ služieb ukončí zmluvu v prípade, že sa on a poskytovateľ služieb dohodnú na skončení poskytovania služieb, a to dňom uvedeným v písomnom oznámení, ktoré bude podpísané objednávateľom aj poskytovateľom služieb.

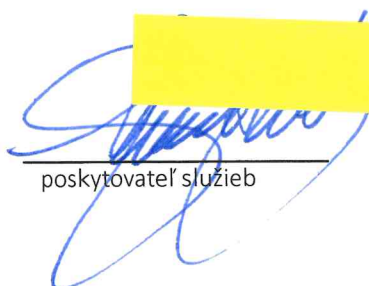
2

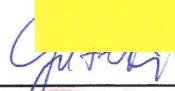
#### Čl. 6

1. Zmluvné strany sa v zmysle § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka dohodli na tom, že záväzkový vzťah vzniknutý na základe tejto zmluvy sa riadi ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
2. Všetky prípadné zmeny a doplnenia zmluvy budú vyhotovené len v písomnej forme a po vzájomnej dohode zmluvných strán.
3. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch s povahou originálu, pričom objednávateľ aj poskytovateľ služieb dostanú po dvoch rovnopisoch.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju bez akéhokoľvek nátlaku a teda slobodne podpísali.

Vo Svidníku, dňa 30.7.2011

v KAPUŠANSKOJ, dňa 16.07.2011

  
poskytovateľ služieb

  
objednávateľ služieb  
